

**Наш общий многоликий мир:
Языковое, культурное и биологическое разнообразие планеты**

©ЮНЕСКО, «Терралингва» и Всемирный фонд природы

Предисловие к документу «Наш общий многоликий мир»

Глобализация заставляет нас все глубже осознавать единство и многообразие нашей планеты. Рост информационного общества делает возможными такие способы глобальной коммуникации, которые были немыслимы лишь десятилетие назад, однако он также чреват опасностями культурной и языковой унификации. Расширение глобальной экономики усиливает миграцию из мелких сельских поселений в крупные городские центры, а также из одной страны в другую, все более стирая отличительную самобытность местных общин.

Взаимосвязи между языковым, культурным и биологическим разнообразием, описываемые в настоящей брошюре в рамках концепции биокультурного разнообразия, указывают на необходимость уяснения сложной взаимозависимости, лежащей в основе устойчивого развития в нашем современном мире, в интересах будущих поколений. Именно в этой области образование должно сыграть решающую роль.

Просвещая людей в вопросах взаимодействия между условиями окружающей среды, культурами и языками, мы способствуем подготовке граждан, сознающих необходимость сохранения наследия человечества в каждой сфере. Мы пробуждаем любознательность в отношении того, кто мы такие и откуда мы появились, и активизируем дискуссию о том, как сохранить нашу уникальность и обеспечить развитие. Как следует из названия этой брошюры, выпущенной ЮНЕСКО в сотрудничестве с «Терралингва» и Всемирным фондом природы, наше будущее зависит от единого восприятия окружающего мира. Более чем когда-либо прежде нам необходимо найти способы освоения и сохранения этого мира разнообразия, в котором языки, культуры и условия окружающей среды взаимно поддерживают и подкрепляют друг друга.

Джон Даньел
Заместитель Генерального директора по
вопросам образования

Весь в слезах родной язык уже:
Собственные дети предают его,
С тяжким гнетом горечи в душе
Бессердечно оставляя одного!
 Тех, кто все же говорит на нем,
 Метят устарелости клеймом,
 Хоть язык наш в резвости своей
 Стал полета сокола быстрее!
Этим языком своим горжусь,
Жизнь свою им пробую на вкус,
Кто ж способен чуждым языком
Мне сказать, что на сердце моем?!

Отрывок из стихотворения Усейно Гей Косаана (Сенегал), написанного на языке волоф¹.

Разнообразие жизни, проявляющееся в природе и культуре

Одной из наиболее поразительных особенностей жизни на Земле является ее огромное многообразие. В настоящей брошюре вводится концепция **биокультурного разнообразия**. Разнообразие жизни на Земле формируется не только благодаря множеству видов растений и животных, а также экосистем, встречающихся в природе (*биоразнообразие*), но и в силу существования многочисленных культур и языков в человеческих обществах (*культурное и языковое разнообразие*). Брошюра начинается с описания как биоразнообразия мира, так и его языкового и культурного разнообразия с указанием тех опасностей, которым подвергается каждое из них. Затем все эти формы разнообразия сопоставляются между собой. Связи между языком, культурой и окружающей средой обуславливают необходимость изучения совокупности элементов биологического, культурного и языкового разнообразия в качестве отдельных, но тесно взаимосвязанных проявлений разнообразия жизни на Земле. Термин «биокультурное разнообразие» был принят для обозначения этой новой области (см. Текстовую врезку 1).

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 1

Принцип биокультурного разнообразия воззрение формулируется следующим образом:

«Экологическое разнообразие имеет важнейшее значение для долгосрочного выживания планеты. Все живые организмы, растения, животные, бактерии и люди выживают и благодеествуют благодаря сети сложных и хрупких взаимосвязей. Повреждение одного из элементов экосистемы приведет к непредсказуемым последствиям для всей системы в целом. Эволюции способствовало генетическое разнообразие, позволяющее различным видам организмов генетически приспособляться для выживания в различных условиях окружающей среды. Разнообразие имеет потенциал для адаптации. Единообразие же может нести в себе угрозу для данного вида, отличаясь отсутствием гибкости и приспособляемости. Языковое и биологическое разнообразие ... неразделимы. Исчезновение языков и культур сохраняет

* Перевод наш – прим. пер.

¹ Цитируется по Fishman, Joshua A. (1997). «**In Praise of the Beloved Language: a comparative view of positive ethnolinguistic consciousness**». Berlin: Mouton de Gruyter, стр. 292 оригинала.

возможности их взаимного обогащения и появления интеллектуальных достижений человека.

С точки зрения экологии самыми сильными являются те экосистемы, которые отличаются наибольшим разнообразием. Иными словами, их устойчивость непосредственно связана с разнообразием, которое имеет большое значение для долгосрочного выживания. Наше успешное развитие на этой планете происходило благодаря способности приспосабливаться к различным условиям окружающей среды (как атмосферным, так и культурным) на протяжении тысячелетий. Такая способность появилась в результате разнообразия. Таким образом, языковое и культурное разнообразие максимально увеличивает шансы для успешной деятельности и приспособляемости людей»².

Деятельность в этой новой области направлена на анализ характера этих взаимосвязей между всеми проявлениями разнообразия на различных уровнях – от локального до глобального. Она имеет целью определить опасности, грозящие биокультурному разнообразию, их предсказуемые последствия, а также необходимые меры для противостояния этим тенденциям и содействия восстановлению, охране и стимулированию всего разнообразия жизни. Наконец, в брошюре обсуждается вопрос о том, как можно было бы решать проблему утраты разнообразия жизни в природе и культуре.

Биокультурные взаимосвязи иллюстрируются с помощью карты, на которой отмечены эти проявления разнообразия. Брошюра и карта были подготовлены благодаря сотрудничеству между ЮНЕСКО, «Терралингва», Всемирным фондом природы (ВФП) и Интернационалом сохранения (ИС).

Биоразнообразие

История природного мира представляет собой историю увеличения числа видов живых организмов с течением времени. Специалисты по естественным наукам на сегодняшний день выявили около 1,5 млн. различных видов: растений (деревьев, кустов, трав, другой растительности), животных (птиц, млекопитающих, рыб, земноводных, пресмыкающихся, моллюсков, червей, насекомых ...), грибов, водорослей, бактерий и вирусов. И это число весьма незначительно по сравнению с общим количеством видов, которые, по мнению ученых, могут существовать на планете. Биологи полагают, что в настоящее время на Земле могут обитать от 5 до 15 млн. видов, а «рабочая цифра» составляет около 12,5 млн. Оценки колеблются в весьма широких пределах в силу трудности подсчета числа видов, которые исследователям, возможно, осталось «открыть», т.е. дать название и описать. Научные факты указывают на то, что большая часть природного разнообразия сосредоточивается в тропических регионах планеты (см. Текстовую врезку 2), однако эти районы все еще плохо изучены. Исследования неизменно удивляют нас новыми сведениями о богатстве природного мира.

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 2

Можно привести следующие два примера обильного биоразнообразия: было обнаружено, что *на отдельном дереве* в амазонском лесу обитает столько различных видов, сколько

² См. Baker, Colin (2001). Book Review of Tove Skutnabb-Kangas. *Linguistic Genocide in Education – or Worldwide Diversity and Human Rights?* London: Erlbaum. 2000. xxxiii + 785 стр. оригинала. **Journal of Sociolinguistics**, 5:2, май 2001 г., стр. 279-283 оригинала.

существует известных видов на всех Британских островах. А согласно одной из оценок биологической жизни всего лишь на одном акре леса в теплом умеренном климате установлено наличие около 50 000 позвоночных (т.е. млекопитающих, птиц, пресмыкающихся и земноводных), 662 000 муравьев, 372 000 пауков, 90 000 земляных червей, 45 000 термитов, 19 000 улиток, 89 млн. клещей, 28 млн. коллембол (ногохвостных насекомых) и около 5 000 фунтов (т.е. 2 268 кг) различных растений, среди которых насчитывается по меньшей мере 2 000 видов, т.е. в одном акре леса в умеренном климате представлено больше растительного разнообразия, нежели во всей Великобритании³.

Глядя на карту (и на таблицу 3 ниже), можно определить, что первые три **биома** (см. определение в глоссарии) в списке относятся к разнообразным тропическим и субтропическим лесам, которые обозначены различными оттенками зеленого цвета, а седьмой биом относится к тропическим и субтропическим степным, саванновым и кустарниковым территориям, обозначенным желтым цветом. Наибольшее разнообразие видов приходится на тропические леса (такие, как дождевые леса в бассейне Амазонки в Южной Америке, в бассейне Конго в Центральной Африке и во многих частях Южной Азии и региона Тихого океана), а также на окружающую среду некоторых морских и прибрежных районов (например коралловые рифы и мангровые заросли).

Однако большое многообразие растительных и животных видов существует во всех средах обитания, включая тундры (безлесные равнины арктических регионов) и пустыни (биомы 11 и 13 на карте), флора и фауна которых зачастую представлена такими видами, которые относятся к числу редких или «эндемичных» (т.е. существующих только в конкретном районе).

Обильное разнообразие в природном мире определяется техническим термином **«биоразнообразие»**, который обозначает все многообразие живых организмов на Земле. Разнообразие является важнейшим условием существования природного мира. Биологи утверждают, что именно разнообразие обуславливает устойчивость окружающей среды, т.е. ее способность приспосабливаться к изменениям и благополучно выдерживать колебания климата, стихийные бедствия, нашествия вредителей и другие потенциально разрушительные условия (Текстовая врезка 1).

Богатое биоразнообразие является важным фактором здорового функционирования **экосистем** (т.е. систем, формируемых благодаря взаимодействию живых организмов с окружающей их средой) и способности экосистем выполнять их жизненные функции. Эти **«функции экосистемы»** включают в себя кругооборот питательных веществ почвы, очистку воздуха и обеспечение пресной воды и биологических материалов для производства продовольствия, волокна и топлива. От этих функций зависит любая жизнь, включая жизнь человека.

Биоразнообразие под угрозой

Вместе с тем, как хорошо известно, биоразнообразие мира находится под серьезной угрозой. Биологи говорят о «массовом кризисе вымирания», т.е. о глобальной утрате растительных и животных видов и среды их обитания (природной окружающей среды этих видов). Более подробную информацию можно получить в «красных списках» тех видов, которые находятся

³ См. Skutnabb-Kangas, Tove (2000). **Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?** Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, стр. 80 оригинала.

под угрозой исчезновения (Таблица 1) и которые отслеживаются Всемирным центром мониторинга природоохраны.

Таблица 1. «Красные списки» животных и растений, находящихся под угрозой

«Красные списки» растений и животных, находящихся под угрозой, представлены на следующих веб-сайтах:

<http://www.rbge.org.uk/data/wcmc/plants.by.taxon.html>

http://www.wcmc.org.uk/species/plants/plant_redlist.html

<http://www.wcmc.org.uk/species/animals/>

Эти списки контролируются Всемирным центром мониторинга природоохраны, находящимся по адресу: World Conservation Monitoring Centre, 219 Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LD, UK; телефон: 44-1223-277 314; факс: 44-1223-277 136;

электронная почта: info@wcmc.org.uk

Адрес веб-сайта более общего характера:

<http://www.wcmc.org.uk/species/data/index.html>

По мнению ученых, кризис вымирания вызван почти исключительно деятельностью человека. Двумя главными причинами являются следующие:

- *Разрушение среды обитания.* При вырубке лесов для расширения сельскохозяйственных угодий мы не только меняем характер землепользования, но и разрушаем среду обитания растений и животных, для выживания которых требуется лесная окружающая среда. По мере того, как все большая часть поверхности планеты преобразовывается для узкого спектра различных видов человеческой деятельности (включая транспорт и его инфраструктуру), отдельные формы живой природы обрекаются на вымирание. Наглядным примером является уничтожение влажных тропических лесов в районах Амазонки, Центральной Африки и Юго-Восточной Азии.
- *Вторжение экзотических видов,* чуждых для регионов, в которых они распространяются. Некоторые виды способны агрессивно внедряться в новую среду обитания, замещая или вытесняя при этом популяции исконных для данной местности видов. Экзотические виды оказывают особенно разрушительное воздействие на отдаленных островах (например на Гавайях и Гуаме), однако они могут также вызывать серьезные последствия на крупных материковых массивах, как это происходит в Австралии. Лисы, козы, кролики и крысы, либо же одуванчики, жгучая крапива, белый клевер, портулак, осот, подорожник и гвоздичные сорняки служат примерами тех видов, которые получили широкое распространение, нанося вместе с тем ущерб экосистемам во многих частях мира, что получило название «**экологический империализм**» (Альфред, У. Кросби⁴).

⁴ Crosby, Alfred W. (1994). **Ecological imperialism. The biological expansion of Europe, 900-1990.** Cambridge: Cambridge University Press.

Эти и другие виды широкомасштабной человеческой деятельности оказывают сильное влияние на устойчивость экосистем. Изменения приобретают столь масштабный характер, что экосистемы утрачивают способность приспосабливаться и подвергаются постоянной деградации. Одним из наглядных примеров является процесс опустынивания в различных районах Африки. Другим примером служит фактическое вымирание растительной и животной жизни в различных водоемах, таких, как Аральское море в Азии.

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 3

Биолог Е.О. Уилсон кратко охарактеризовал этот кризис следующим образом: «Результатом сохранения нынешних тенденций станет невосполнимое обеднение видов. При существующих темпах к концу столетия мы утратим половину растительных и животных видов на Земле ... Каждый вид является шедевром эволюции, который человечество едва ли сможет повторить, даже если нам каким-либо образом удастся создавать новые организмы с помощью генной инженерии. Масштабная утрата видов может ослабить устойчивость мировой окружающей среды. К тому же мы утратим живые библиотеки генетической информации, которые могли бы принести огромную пользу человечеству в будущем»⁵.

В последние два десятилетия в ответ на этот кризис во всем мире активизировались усилия по охране окружающей среды. Биологи обсуждают принципы, позволяющие определять те области, которым должен придаваться приоритет в планах по охране природы.

Прежде всего, были определены 17 *стран, отличающихся «мегаразнообразием»*, т.е. стран, на которые предположительно приходится наибольшая процентная доля всего изобилия биологических видов планеты (Таблица 2). Большинство из них расположены довольно близко от экватора, где сосредоточены влажные леса с богатым биоразнообразием. Северные и засушливые страны не входят в этот перечень, поскольку, как указывалось выше, тундра и пустыня не отличаются богатством биоразнообразия, хотя в них обычно имеется много редких и эндемичных видов⁶.

Таблица 2. Страны с биологическим «мегаразнообразием»

Азия:	Индия, Индонезия, Китай, Малайзия, Филиппины
Американские континенты:	Бразилия, Венесуэла, Колумбия, Мексика, Перу, США, Эквадор
Африка:	Демократическая Республика Конго, Мадагаскар, Южная Африка
Тихий океан:	Австралия, Папуа-Новая Гвинея

⁵ Интервью, январь 2002 г., <http://www.salon.com/people/conv/2002/01/14/eowilson/>.

⁶ На веб-сайте <http://www.conseration.org/xp/CEWEB/publications/video/index.xml> представлен учебный видеоматериал о странах, отличающихся «мегаразнообразием».

Во-вторых, биологи также выделили 25 «*очагов биоразнообразия*». Речь идет о сравнительно небольших районах (преимущественно в тропиках) с особенно высокими концентрациями редких и эндемичных видов. Можно привести следующие примеры:

- лесной район на атлантическом побережье Южной Америки, где сократившаяся площадь лесного покрова составляет менее одной десятой своего первоначального размера (когда-то она втрое превышала площадь штата Калифорния в США), что ставит под угрозу выживание многочисленных видов приматов и птиц;
- район Цветущего мыса (Cape Floristic) вдоль западного побережья Южной Африки, где уникальное богатство эндемичных видов находится под угрозой в результате сельскохозяйственного развития и вторжения чужеродных (неместных) видов;
- район горной гряды Западные Гаты в Индии и острова Шри-Ланка, являющийся зоной обитания многочисленных эндемичных пресмыкающихся и разнообразных эндемичных млекопитающих и находящийся под угрозой главным образом в результате той нагрузки, которая вызвана ростом населения⁷.

Третий метод анализа биоразнообразия, принятый Всемирным фондом природы (ВФП), сосредотачивается на *экорегions*. Речь идет о достаточно обширных районах суши или водной среды, характеризующихся специфическими взаимосвязями между растительными и животными видами, естественными сообществами и экологическими условиями. ВФП в целом выявил на суше 866 экорегионов (в отношении пресноводных и морских экорегионов еще проводится анализ). По оценке ВФП более 200 экорегионов мира («Global 200») нуждаются в срочных природоохранных мерах в силу того, что они относятся к числу особенно своеобразных и репрезентативных сред обитания во все мире⁸.

На прилагаемой карте представлены все расположенные на суше экорегионы мира, сгруппированные по категориям «биом» и «основной тип среды обитания». «*Биомом*» является *водный* (пресноводный или морской) или выделяемый на *суше* (пустынный, лесной, луговой, тундровый) район, в котором имеется специфическое сообщество растений, животных или иных живых организмов⁹. Классификация биомов согласно различным характеристикам позволяет выделить несколько *основных типов среды обитания* для каждого биома. На карте определяется 14 типов/биомов среды обитания на суше, каждый из которых обозначен своим цветом (плюс озера, а также скалистые и покрытые льдом области на полюсах). На карте не представлены пресноводные экорегионы, поскольку они в основном совпадают с экорегионами суши. Не представлены также морские экорегионы, так как на данной карте упор сделан на заселенные людьми области, которые находятся на суше. В Таблице 3 перечислены эти 14 типов среды обитания/биомов, и их распределение можно увидеть на карте¹⁰.

⁷ Более подробно об очагах разнообразия можно узнать по адресу:

<http://www.conservation.org/xp/CIWEB/strategies/hotspots/hotspots.xml>.

⁸ С интерактивными веб-сайтами, посвященными экорегионам, можно ознакомиться по следующим адресам: <http://www.worldwildlife.org/wildworld> или <http://www.nationalgeographic.com/wildworld>.

⁹ С более подробной информацией о биомах можно ознакомиться по адресу: <http://www.ucmp.berkeley.edu/glossary/gloss5/biome/>.

¹⁰ С более подробной информацией об основных видах среды обитания можно ознакомиться по адресу: <http://www.panda.org/resources/programmes/global200/pages/terra/htm>.

Таблица 3. Типы встречающихся на суше сред обитания/биомов

1.	Тропические и субтропические влажные широколиственные леса
2.	Тропические и субтропические сухие широколиственные леса
3.	Тропические и субтропические хвойные леса
4.	Широколиственные и смешанные леса в зоне умеренного климата
5.	Хвойные леса в зоне умеренного климата
6.	Северные леса/тайга
7.	Тропические и субтропические луга, саванны и зоны, покрытые кустарником
8.	Луга и саванны в зонах умеренного климата
9.	Заливные луга и саванны
10.	Горные луговые и кустарниковые зоны
11.	Тундра
12.	Средиземноморские леса, рощи и кустарники
13.	Пустыни и засухоустойчивые кустарники
14.	Мангровые заросли

ВФП классифицирует экорегионы также согласно их нынешнему *состоянию* (насколько хорошо сохранилась природа каждого экорегиона к настоящему времени) и в зависимости от уровня той угрозы, которой они подвергаются в результате деятельности человека, что дает возможность прогнозировать будущие тенденции – иными словами, определять те экорегионы, которые находятся под «наибольшей угрозой» и в силу этого наиболее нуждаются в охране. На прилагаемой карте зоны, находящиеся под «наибольшей угрозой», обозначаются пурпурным цветом. Можно видеть, что многие из этих областей расположены в тропических и субтропических районах Америки, Африки, Азии и региона Тихого океана, где лесная среда обитания подвергается разрушению такими темпами, которые вызывают тревогу. Однако леса и другие среды обитания, подвергающиеся значительной угрозе, имеются также и в северных районах Северной Америки и Европы, где ширококомасштабное сельскохозяйственное, индустриальное и городское развитие уже в течение более долгого времени лежит тяжким бременем на окружающей среде.

Культурное и языковое разнообразие

Однако разнообразие – это одна из особенностей не только природного мира. Понятие «разнообразия жизни» не ограничивается биоразнообразием. Оно включает культурное и языковое разнообразие, которое мы встречаем в человеческом обществе. История развития человека – это неотъемлемая часть истории жизни на Земле, с тех пор как первые представители рода *Ното* («человеческий») *Ното habilis* («человек умелый») появились в Африке примерно 2,5 млн. лет назад. Исторический путь человечества также отмечен ростом разнообразия, поскольку люди адаптировались к новым экологическим и климатическим условиям. Однако, несмотря на генетическую изменчивость человека, эти генетические различия не значительны и биологически люди составляют один вид.

Сходство и различие

Тем не менее человеческие сообщества повсюду в мире создали со временем большое разнообразие культурных и языковых моделей поведения: различные способы получения и передачи знаний и адаптации к окружающему их миру; различные модели социальной организации; различные верования, ценности и виды практической деятельности и различные способы общения друг с другом в повседневной жизни, а также различия в том, что касается

обрядов, политики, устных традиций, сказательного и песенного творчества и всех случаев, когда мы используем язык для самовыражения.

Культурное и языковое разнообразие можно рассматривать как все «культурное и языковое богатство» человечества. Исторически отличительные особенности культуры и языка составляли ту основу, на которой формировалась самобытность человеческих обществ: мы воспринимаем себя как людей, говорящих на определенных языках, и приверженцами определенных религий, обычаев, ценностей и мировоззрений, которые мы считаем самоочевидными. Также на основе этих одинаковых/различных особенностей строились взаимосвязи между обществами. Те, кто говорит на одном с нами языке и придерживается наших верований, воспринимаются как «свои»; те же, кто говорит на других языках и у кого другие обычаи и верования, воспринимаются как «другие». Эти «другие» могут восприниматься либо нейтрально как «чужестранцы», либо более негативно, подобно тому, как в древности относились к тем, кого называли «варварами», или же более позитивно, как «иностранцы», несущие новые знания и возможности обогащения, и поэтому радушно принимаемые.

Таким образом, в основе различий в знаниях, обычаях и верованиях лежат *социальные причины*. Однако эти различия зависят также от конкретных *условий окружающей среды*, к которым адаптировались люди – что они едят, как сохраняют пищу, каков ритм работы (световой период; холодный и теплый, зимний и летний, дождливый и засушливый периоды и др.) – все зависит от того, где мы живем. Для человеческих обществ характерна широкая культурная вариативность. Вместе с тем многое имеет универсальный характер, поскольку, несмотря на различные верования и обряды, все люди верят в некие внешние, невидимые силы, под влиянием которых они находятся и которые направляют их, и у всех имеются обычаи отмечать этапы жизни: рождение, достижение половой зрелости, рождение ребенка, смерть и т.д.

Аналогичное сходство и различие присуще языкам. У всех языков одинаковые «структурные элементы», общие для всех разговорных языков – звуки, слова, грамматические категории, предложения. Однако *манера* изложения и использования в языке возможных структурных элементов отличается значительным образом. Так, например, число падежей в языках колеблется от двух (в английском – именительный и родительный: девочка, девочки) до 14-16 (большинство языков финно-угорской семьи), а в цезском языке в Дагестане 126 различных падежных форм. Кроме того, наша речь адаптирована к нашей биологической и социальной среде; мы говорим о том, что важно для нас. В различных языках сложился свой вокабуляр для выражения тех различий, которые имеют важное значение для говорящих. Вы не найдете в языках жителей Сахары десятков слов, обозначающих разновидности оленей или качество снега, как и в языках народов Дальнего севера множества слов, обозначающих разновидности верблюдов и свойства песка. В этом смысле языки – это своего рода «ДНК культур» – в них закодированы культурные знания, унаследованные людьми от своих предков, и каждое поколение продолжает обогащать это наследие. Конечно, житель тропиков способен описать на своем языке конкретный вид оленя, но для этого, возможно, потребуются прибегнуть к подробному описанию, вместо того, чтобы использовать одно слово.

Мы еще слишком мало знаем о разных языках жестов (языки, используемые главным образом глухонемыми), о возможном богатом разнообразии «структурных элементов» этих языков и о том, насколько они отличаются от структурных элементов разговорных (устных) языков (см. Текстовую врезку 4).

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 4

Лингвисты еще не описали большую часть языков жестов. Однако языки жестов – это полноправные, абстрактные, комплексные языки, и те из них, которые отличаются вполне сложившимся словарным запасом, могут использоваться для обсуждения всего того, что может обсуждаться посредством устных языков – от повседневных дел до конвенций о правах человека, структуры Организации Объединенных Наций или ядерной физики¹¹.

В целом языковое разнообразие гораздо шире биологического разнообразия у людей. На сегодняшний день большая часть этого разнообразия нуждается в разъяснении. Языки – это неисчерпаемый источник информации о возможности коммуникации между людьми как в рамках одной языковой общины, так и между общинами с различными языками (и культурами).

Языки и люди, которые на них говорят

Предполагаемое число различных культур и языков, существующих на Земле, намного меньше числа известных биологических видов, однако эта цифра впечатляет и является значительно большей, чем многие думают. Здесь также цифры могут варьироваться в зависимости от определения того, что понимается под словом «язык». Нет четких лингвистических критериев для определения самостоятельного языка и диалекта другого языка. В некоторых случаях степень взаимного понимания между языками и диалектами может различаться, но наряду с этим существуют многочисленные диалекты одного языка, например диалекты английского или китайского языков, когда говорящие не очень хорошо понимают или совсем не понимают друг друга. Между языками противоположных групп также отмечается различная степень структурного сходства или различия, например между языками индоевропейской группы (русским, хинди, итальянским, английским и немецким) и языками группы банту (такими, как зулу или кхоса). Однако невозможно сказать, являются ли структурно сходные испанский и итальянский языки двумя различными языками или диалектами одного и того же языка (в данном случае латинского). В конечном итоге отличие носит главным образом политический характер: решение в отношении статуса диалектов часто принимает элита, говорящая на конкретном диалекте, которая поднимает статус этого диалекта до статуса языка.

Мы не можем с точностью назвать число существующих языков, поскольку трудно определить, что представляет собой язык. Другая причина состоит в том, что лингвисты еще не дали описания многих языков. По различным оценкам, насчитывается от 5 000 до 7 000 разговорных языков, и иногда называется цифра 10 000. Кроме того, языки жестов по своему числу могут не уступать устным языкам. Никто не знает точного числа таких языков, поскольку они до сих пор еще плохо изучены и каждая страна, в лучшем случае, обычно признает один единственный язык жестов. На большинстве языков мира говорит (или использует их для письменности) очень небольшое число людей (см. Текстовую врезку 5).

¹¹ См. веб-сайты Европейского союза глухих (ЕСГ) (<http://www.eudnnet.org>) и Всемирной федерации глухих (<http://www.wfdnews.org>).

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 5

Базовая информация о языках

- Существует 6 000-7 000 разговорных языков и, возможно, столько же языков жестов
- Средняя численность говорящих на каком-либо одном языке составляет, возможно, 5 000-6 000 чел.
- Для более чем 95% разговорных языков мира число носителей языка составляет менее 1 млн. человек.
- На приблизительно 5 000 языках говорит менее 100 000 человек.
- На более 3 000 языков говорит менее 10 000 человек.
- Примерно 1 500 разговорных языков и большинство языков жестов используют менее 1 000 человек.
- По данным за 1999 г. примерно 500 языков использовали менее 100 человек.
- 83-84% разговорных языков мира являются эндемичными – они существуют только в одной стране.

Согласно наиболее широко используемому каталогу языков мира¹² «Этнолог», по данным за 2000 г. в 228 странах к числу наиболее распространенных относилось 6 809 языков (включая 114 языков жестов). На прилагаемой карте эти 6 809 языков помечены точками в центре тех районов, население которых говорит на этих языках (данные каталога «Этнолог»). Языки, безусловно, имеют свои ареалы распространения, однако крайне трудно составить единую глобальную карту, отображающую точное территориальное распределение языков мира. Кроме того, информация о точном географическом распределении многих языков отсутствует или представляется спорной. Хотя большинство языков являются «эндемичными» (используются в пределах данной местности), подавляющая часть языков, на которых говорит наибольшее число людей, используется не только местным населением, но и в других местах, в результате процессов колонизации и эмиграции. Даже многие эндемичные языки могут распределяться неравномерно. Поэтому эта карта отражает скорее приблизительную, а не точную картину. Она является наглядным пособием, показывающим общие модели распространения языков мира.

В отношении этого большого числа языков мира следует отметить, что насчитывается менее 300 языков, на каждом из которых говорит более 1 млн. человек. На этих «мегаязыках» говорит свыше 95% населения Земли или 6,1 млрд. человек. Согласно данным за 2001 г., наиболее распространенные разговорные языки – китайский, хинди, испанский, английский, бенгальский, португальский, арабский, русский, японский и немецкий. Они представляют менее 1% всех языков, но на них говорит фактически половина населения Земли (см. Таблицу 4¹³ и Диаграмму 1).

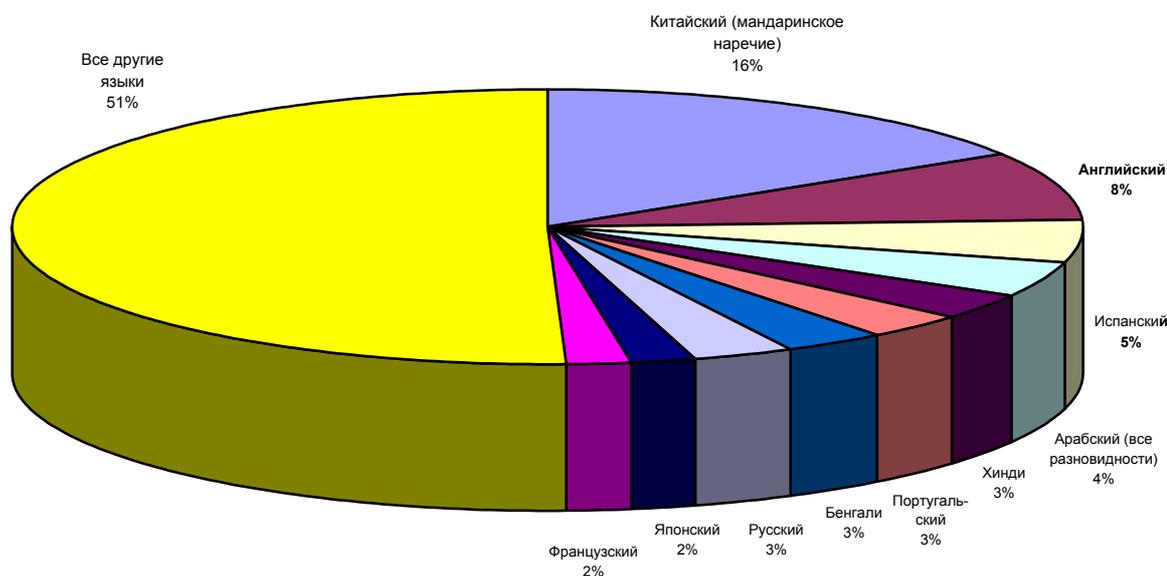
¹² <http://www.sil.org/ethnologue>

¹³ Оценки «Terralingua» за 2002 г., составленные в основном по данным из 14-го издания каталога «Ethnologue».

Таблица 4. Десять наиболее распространенных языков по числу говорящих на них людей, для которых они являются родными

Порядковый номер	Язык	Число людей, говорящих на родном языке (млн. чел.)
1	КИТАЙСКИЙ (МАНДАРИНСКОЕ НАРЕЧИЕ)	874
2	ХИНДИ	366
3	ИСПАНСКИЙ	358
4	АНГЛИЙСКИЙ	341
5	БЕНГАЛИ	207
6	ПОРТУГАЛЬСКИЙ	176
7	АРАБСКИЙ	175
8	РУССКИЙ	167
9	ЯПОНСКИЙ	125
10	НЕМЕЦКИЙ	100

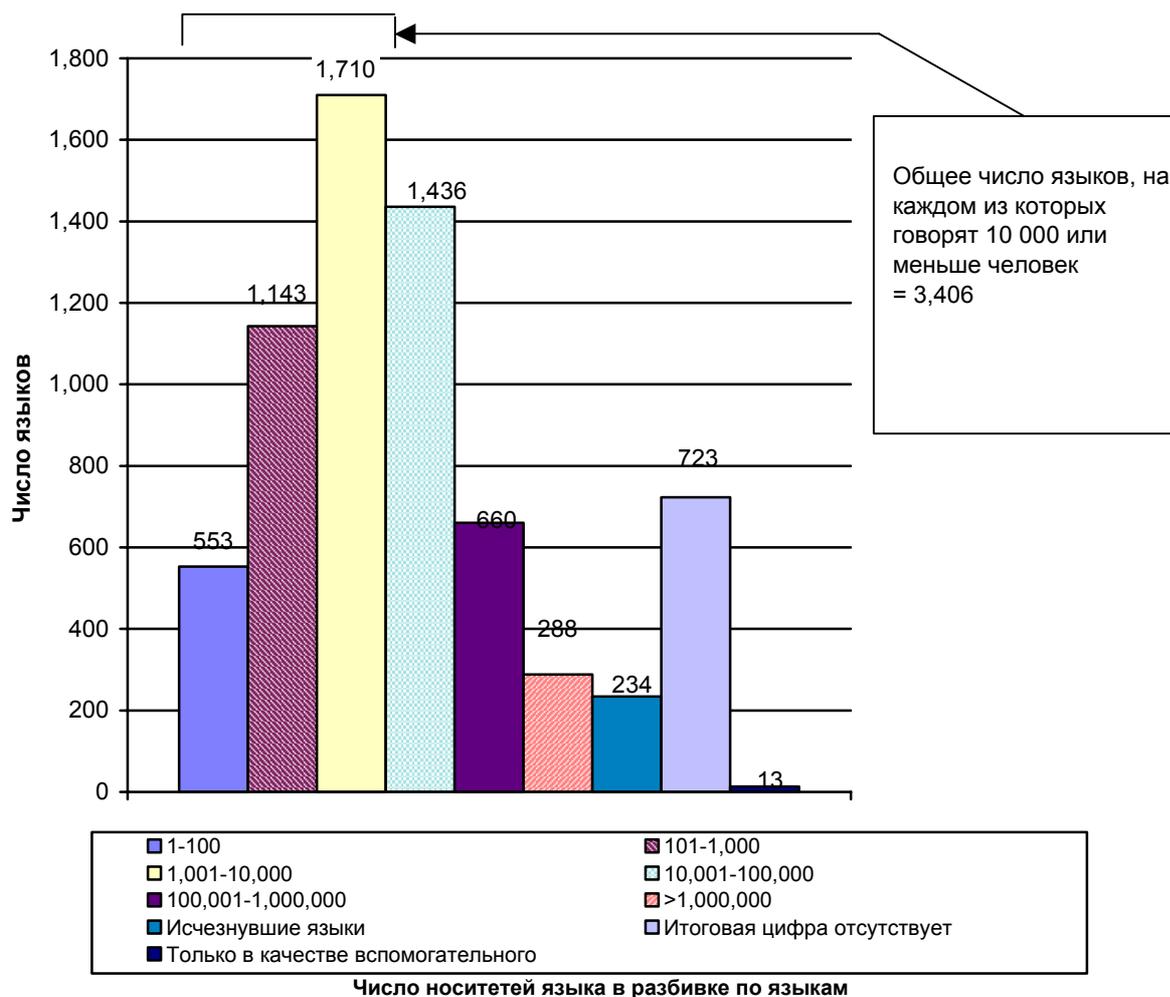
ДИАГРАММА 1. Языки, на которых говорит наибольшее число людей, считающих такой язык родным (процентная доля от мирового населения)¹⁴



¹⁴ См. Harmon, David (1995). The status of the world's languages as reported in *Ethnologue*. *Southwest Journal of Linguistics* 14: 1-33.

С другой стороны, для немногим более половины языков мира число говорящих на них людей составляет 10 000 или менее человек. В целом на этих языках говорит примерно 8 млн. человек или около 0,13% мирового населения (Диаграмма 2).

ДИАГРАММА 2. Структура распределения языков мира по числу людей, которые говорят на том или ином языке и считают его родным – Итоговые цифровые значения (n=6 760)¹⁵



Хотя из каждых 10 человек в мире девять являются носителями языка, относящегося к числу только 300 наиболее распространенных языков, наибольшая доля языкового разнообразия мира приходится на малые сообщества. Большинство из них состоит из коренного населения и меньшинств, которые продолжают говорить на языках своих предков. Эти языки были и продолжают оставаться под угрозой исчезновения в результате все большей ассимиляции.

Географическое распределение языков мира также неравномерно. Во-первых, они неравномерно распределены по континентам: доля языков мира, на которых говорят в Азии,

¹⁵ См. Harmon, David (1995). The status of the world's languages as reported in *Ethnologue*. *Southwest Journal of Linguistics* 14: 1-33.

составляет 33%, в Африке – 30%, в бассейне Тихого океана – 19%, в Америке – 15% и в Европе – только 3% (Таблица 5. По данным 14-го издания каталога «Этнолог»).

Таблица 5. Распределение языков

Регион	Число языков	В процентах от общего числа
Европа	230	3%
Америка (Южная, Центральная, Северная)	1 013	15%
Африка	2 058	30%
Азия	2 197	33%
Тихий океан	1 311	19%

Во-вторых, наряду с очагами биоразнообразия существуют *очаги языкового разнообразия*: в мире имеются районы с особенно высокой концентрацией различных языков, многие из которых эндемичны для этих регионов или стран. Мировым рекордсменом в плане языкового разнообразия считается расположенный в Тихом океане остров Новая Гвинея, на котором расположены государства Папуа-Новая Гвинея и индонезийская провинция Папуа (ранее Ириан Джайа): на территории площадью примерно 885 000 кв. км (чуть меньше общей территории Франции и Германии) насчитывается *более 1 000 языков* и проживают почти 7 млн. человек. Другие очаги языкового разнообразия встречаются в Азии (в частности в Индонезии и Индии), Африке (в частности в Нигерии, Камеруне и Демократической Республике Конго), в Тихом океане (в частности в Папуа-Новой Гвинее и в Австралии) и в Америке (в Мексике и Бразилии).

На Папуа-Новую Гвинею, где насчитывается свыше 850 языков, и Индонезию с ее примерно 670 языками приходится почти четверть всех языков мира, а в каждом из всех других очагов языкового разнообразия встречается более 200 языков (Таблица 6. Источник: «Этнолог», 13-е издание). Некоторые из этих очагов языкового разнообразия легко распознаются на карте: в Мексике и Центральной Америке, Западной и Центральной Африке, Южной Азии и Новой Гвинее концентрация точек столь высока, что в некоторых местах они обозначены «большими пятнами». В каждом из этих районов на относительно небольшой территории используется очень большое число различных языков. В других случаях (например в Бразилии и Австралии) при относительно большом числе языков они распространены на значительно большей территории.

Таблица 6. Страны с языковым «мегаразнообразием»

Африка:	Нигерия, Камерун, Демократическая Республика Конго
Америка:	Бразилия, Мексика
Азия:	Индонезия, Индия
Тихий океан:	Папуа-Новая Гвинея, Австралия

Помимо этих очагов языкового разнообразия в каждой из следующих стран насчитывается свыше 100 языков: Филиппины, Российская Федерация, США, Малайзия, Китайская Народная Республика, Судан, Танзания, Эфиопия, Чад, Новые Гебриды, Центральноафриканская Республика, Бирма (Мьянма), Непал и Вануату. Однако здесь возможна недооценка. На карте показано, что в некоторых случаях (например Вануату) на небольшой территории говорят на многих языках; в то время как в других (например Россия) языки распространены на большой территории.

Языки – богатство человеческого творчества

Языки мира отражают необычайное богатство человеческого творчества. Можно сказать, что в целом они содержат и выражают всю совокупность идей, весь мир человеческой мысли (см. Текстовую врезку 6).

ТЕСТОВАЯ ВРЕЗКА 6

Каждый язык передает уникальное мировоззрение и совокупность элементов культуры, отображая, каким образом языковая община решала возникавшие перед ней проблемы, как формировалось ее мышление, система философских взглядов и понимание окружающего мира. В этом смысле каждый язык является средством выражения нематериального культурного наследия народа и остается отражением его культуры в течение некоторого времени даже после того, как эта культура приходит в упадок и погибает под воздействием иной вторгающейся мощной культуры, которая обычно приходит из метрополии. Однако с увяданием и исчезновением такого языка навсегда утрачивается невосполнимое звено в наших знаниях, понимании человеческой мысли и мировоззрении¹⁶.

Лингвисты и антропологи высказывают предположение, что разнообразие идей, передаваемых с помощью различных языков, непрерывно поддерживаемое благодаря различным культурам, так же необходимо, как и разнообразие видов, которое требуется для выживания человечества и сохранения жизни на Земле. Чем это объясняется? Тем, что это разнообразие дает максимально возможное число вариантов решения проблем выживания. Чем богаче «библиотека» человеческих знаний, к которой все мы можем иметь доступ, тем больше вероятность того, что там, где не эффективны одни подходы, другие могут привести к жизненно важным открытиям. И доступ к этой «библиотеке» лежит только через языки мира. Эта идея четко отражена во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, принятой на 31-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО (Париж, Франция 15 октября – 3 ноября 2001 г.) (Текстовая врезка 7).

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 7

«...Культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений» (Статья 1)¹⁷.

Кризис, обусловленный исчезновением языков и культур

Вместе с тем это ценное наследие человечества само находится под угрозой исчезновения. Мы наблюдаем еще один кризис, связанный с исчезновением, который угрожает культурному разнообразию мира, в частности разнообразию и богатству языков. Многим культурам и языкам мира, особенно «малым», но не только им, угрожает серьезная опасность подавления другими, более доминирующими языками и культурами. За последние несколько столетий уже исчезли сотни языков, в частности, с началом эпохи европейской колонизации в конце

¹⁶ *Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения*, под редакцией Стефана Вурма, второе издание, опубликовано ЮНЕСКО, 2001 : 13.

¹⁷ http://www.unesco.org/confgen/pres_rel/02101_clt_deversity.shtml

XV века. И эта тенденция нарастает повсюду в мире под воздействием процессов национальной ассимиляции и экономической глобализации. Фактически, под угрозой находятся все языки, на которых говорят не более 1 000 человек, хотя даже более широко используемые языки вполне могут подвергаться аналогичному воздействию. Многие из этих «малых» языков находятся на грани исчезновения, поскольку на них говорит лишь небольшое число пожилых людей. Согласно статистическим данным, на «границе исчезновения» находится от 6 до 11% языков¹⁸.

Наиболее значительными темпами происходит исчезновение языков на американском континенте и в регионе Тихого океана. В Австралии из 250 языков, насчитывающих не менее 600 диалектов, исчезли почти 50 языков¹⁹ и еще 100 языков находятся под неминуемой угрозой исчезновения. В начале 90-х годов насчитывалось только 9 языков, на каждом из которых говорили более 1 000 человек. В Соединенных Штатах и Канаде также сложилась серьезная ситуация²⁰. В каталоге «Этнолог» сообщается, что по данным за 2000 г. «*на грани исчезновения*» находится 417 языков, т.е. осталось только небольшое число пожилых людей, говорящих на них. Это означает, что эти языки более не передаются молодым поколениям и после смерти старших поколений прекратят свое существование. На прилагаемой к брошюре карте указаны языки, которые в каталоге «Этнолог» указываются, как находящиеся «на грани исчезновения». Они помечены красными точками, в то время как другие языки помечены черным цветом. Из этих языков, находящихся «на грани исчезновения», 161 используется на американском континенте (в частности в США) и 157 языков продолжают активно использоваться в бассейне Тихого океана (главным образом в Австралии). В Азии насчитывается 55 языков, находящихся «на грани исчезновения», в Африке – 37 и в Европе – 7.

Хотя может показаться, что языков, находящихся «на грани исчезновения» не так много, лингвисты предупреждают, что это только верхушка айсберга. Считается, что гораздо большее число языков находится «под угрозой исчезновения», поскольку их носители начинают пользоваться другими языками, а младшие поколения не учатся этим языкам у старших. По аналогии с красными книгами животных и растений составляются красные книги языков, находящихся под угрозой исчезновения (Таблица 7).

Таблица 7. Красные книги языков, находящихся под угрозой исчезновения

Европа: http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html
Северо-Восточная Азия: http://www.helsinki.fi/~tasalmin/nasia_index.html
Азия и Тихий океан: http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/redbook/asiapacific/asia-index.html
Африка: http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/redbook/africa-index.html
Банки данных для языков финно-угорской группы, находящихся под угрозой исчезновения: http://www.helsinki.fi/~tasalmin/deful.html ; http://www.suri.ee
Российская Федерация: http://www.eki.ee/books/redbook
Южная Америка: http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/redbooks/Samerica/index.html

¹⁸ См. Maffi, Luisa (1998). Language: A Resource for Nature. *Nature and Resources: The UNESCO Journal on the Environmental and Natural Resources Research* 34 (4): 12-21.

¹⁹ Или еще «не исчезли», но находятся в «пассивном» состоянии, и существует надежда на их возрождение, как оптимистично думают некоторые австралийские аборигены.

²⁰ Однако лингвисты Лин Хинтон и Кен Хэйл вынесли в заголовок опубликованной ими книги слово «зеленый», выражая таким образом надежду на то, что языки не будут попадать в «красные» книги языков, находящихся под угрозой исчезновения. (см. Таблицу 7) (*The Green Book of Language Revitalization in Practice*. Academic Press, 2001).

Согласно недавно опубликованному ЮНЕСКО изданию *Атласа языков мира, находящихся под угрозой исчезновения* (2001 г.), примерно половина языков мира в той или иной мере находится под угрозой исчезновения. По прогнозам некоторых ученых, к концу этого столетия²¹ может исчезнуть или оказаться на грани исчезновения до 90% используемых в настоящее время языков.

Так же, как среди биологических видов, находящихся под угрозой исчезновения, большую часть составляют те, которые не были научно изучены, в отношении большинства языков, находящихся под угрозой исчезновения, не проводилось описания, звукозаписи или письменного учета. Их исчезновение станет безвозвратной потерей не только для членов этих языковых общин, но и для всего человечества.

Вместе с языком община может утратить также значительную часть знаний, верований и ценностей, которые будут вытеснены доминирующим языком и культурой.

Некоторые из основных причин исчезновения языков состоят в следующем:

- Формальное образование на языке, который не является родным языком ребенка, в результате чего дети не могут в полной мере изучить свой родной язык (например, они не учатся читать и писать на этом языке, не изучают его словарный состав и структуру, известные родителям). Это так называемое **субтрактивное изучение языка**, когда доминирующий язык изучается за счет родного языка. Вместо этого лингвистический арсенал ребенка может пополниться знаниями на доминирующих языках без всякого ущерба для родного языка. Результатом такого **аддитивного изучения языка** является приобретаемое дополнительно **двуязычие** или многоязычие при сохранении родного языка. Субтрактивное изучение языка означает также, что эти дети, став взрослыми, не будут стремиться говорить на своем родном языке со своими детьми.
- Унификация средств информации, развлекательных и других культурных продуктов на доминирующих языках. Эти продукты проводят идею того, что языки, используемые в кинофильмах, на телевидении и в популярной музыке, имеют более высокий статус по сравнению с другими языками.
- Урбанизация, миграция и подвижность рабочей силы часто ведет к дезинтеграции языковых общин и лишает детей возможности слышать и использовать язык(и) родителей в повседневной жизни.
- Рынок труда требует наличия знаний на доминирующих языках и не дает экономических или психологических стимулов для сохранения менее распространенных языков.
- Недостаточная защита языковых прав человека.
- Иногда по идеологическим соображениям проводится мысль о том, что не многоязычие, а моноязычие доминирующих языков является нормальным, достаточным и желательным явлением для государств (одна нация – один язык) и для отдельных лиц. В результате родители вынуждены часто задумываться о выборе языко-

²¹ Krauss, Michael 1992. The world's languages in crisis. *Language* 68 (1): 4-10.

вого образования для своих детей: либо изучать родной язык (без какой-либо перспективы на рынке труда), либо изучать доминирующий язык (принеся в жертву свой собственный язык).

Биокультурное разнообразие

Параллельно с процессом, приведшим ранее к признанию кризиса биоразнообразия, растет понимание масштабов и последствий кризиса языкового разнообразия. Однако наряду с этим, как отмечается в предыдущем разделе, растет также и осознание того, что биологическое разнообразие и культурное и языковое разнообразие не являются отдельными аспектами всего разнообразия жизни, а скорее непосредственно взаимосвязаны и действительно дополняют друг друга. Аналогичным образом в силу общности экономических, политических и социальных факторов кризисы, связанные с угрозой исчезновения этих проявлений разнообразия жизни, имеют единую природу и, возможно, даже вызывают друг друга.

Это относится, в частности, к коренным сообществам и меньшинствам, жизнь которых тесно связана с природной окружающей средой и зависит от нее с точки зрения средств существования. Они непосредственно используют окружающую среду для получения продовольствия, лекарственных средств, строительных материалов и других продуктов, имеющих важнейшее значение для их существования (ведение сельского хозяйства, выращивание скота, охота, рыболовство или сбор пищевых продуктов), а также для удовлетворения их культурных и духовных потребностей. Со временем в результате такой деятельности эти сообщества приобрели углубленные знания о местных экосистемах. Они приспособились к ним и в то же время научились использовать и регулировать их для удовлетворения своих потребностей. Эти общества разработали также сложные системы классификации природного мира, отражающие глубокое понимание местной флоры, фауны, экологических взаимосвязей и динамики экосистем. Антропологи называют это *традиционными экономическими знаниями*. Многие такие знания выражаются и передаются с помощью языка - в словах, рассказах, шутках, насмешливых и критических выражениях, в процессе планирования и описания различных мероприятий и в целом посредством ежедневных обсуждений, обрядов, традиций и празднеств. Во многих случаях эндогенные и традиционные знания по своему характеру оказываются более сложными, чем западная наука и предшествуют другим источникам знаний, например, результатам научных исследований. Как это ни иронично, знания, заложенные в малых языках, иногда как бы «повторно открываются» посторонними (Текстовая врезка 8).

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 8

Пекка Айкио, президент Саамского парламента в Финляндии (активно занимающийся также вопросами оленеводства), в ноябре 2001 г. прокомментировал «открытие», сделанное недавно биологами, изучавшими северные породы рыб и обнаружившими, что лосось может нереститься также в весьма малых речушках, что биологи считали ранее невозможным. Однако, как пояснил Айкио, саами всегда знали это: многие исследовавшиеся речки в своем названии на саамском языке содержали даже слово, обозначающее «место нерестилища лосося».

Если молодежь не изучает языка своих предков или знает его только частично, то специальные знания, заложенные в их языках, зачастую не передаются в доминирующий язык, замещающий эти языки. Как правило, это происходит потому, что в доминирующем языке

нет слов, соответствующих этому специальному знанию, или даже в силу того, что сама ситуация, в которой изучаются эти специальные знания и их необходимость для выживания, не повторяется в доминирующей культуре, язык которой принимают коренное население или меньшинства. Это происходит, в частности, в тех случаях, когда существовавшая ранее неформальная система семейного или общинного обучения заменяется формальным образованием. Например, молодежь майя в высокогорье штата Чиapas получает сегодня образование в основном в школах, работающих по официальной программе. Однако в учебниках молодые люди не могут узнать о лекарственных растениях, которые встречаются в местной окружающей среде и которые предыдущие поколения активно использовали в течение длительного времени для лечения различных заболеваний. Таким образом многие из этих знаний не передаются в процессе повседневной жизни. Многие молодые люди не могут выучить названия, особенности и способы использования таких растений, которые могли бы стать доступными и надежными источниками лекарственных средств. Вместо этого они должны прибегать, как правило, к более бедному медицинскому обслуживанию, которое могут получить в рамках «современной» системы здравоохранения. Хотя коренное население зачастую постепенно отходит от применения своих безвредных для окружающей среды технологий по мере ее более интенсивной эксплуатации и захвата их территорий, такие сообщества все еще стремятся документировать и передавать знания старшим последующим поколениям. Само существование традиционных экологических знаний зависит не только от наличия баз данных, информационных центров или научных публикаций, но также и от возможности использовать и развивать их с помощью традиционной практики получения средств к существованию и традиционных систем ведения хозяйства.

Совпадение ареалов распространения этнолингвистического и биологического разнообразия

Корреляционные связи между языковым и культурным разнообразием и биоразнообразием можно наблюдать на основе сравнения моделей географического распределения мирового биоразнообразия и моделей языкового и культурного разнообразия, а также посредством прослеживания взаимосвязей между районами, в которых окружающая среда и языки находятся под угрозой исчезновения. В районах богатого биоразнообразия, как правило, встречается большое число различных языков. При сравнении Таблицы 2 (страны с биологическим мегаразнообразием) с Таблицей 6 (страны с языковым мегаразнообразием) можно отметить, что 7 из 9 стран, характеризующихся наибольшим языковым разнообразием, относятся также к 17 основным странам, отличающимся биологическим разнообразием. Кроме того, среди 25 стран с наибольшим числом *эндемичных языков* (т.е. языков, на которых говорят только в пределах границ соответствующих стран) присутствует 13 из 17 стран, отличающихся биологическим мегаразнообразием (см. последний столбец Таблицы 8).

В странах всего мира отмечается весьма высокий уровень совпадения эндемизма для позвоночных и языков, цветковых растений и языков, птиц и языков. Эти корреляционные связи можно видеть в Таблице 8. Порядковый список стран составлен не с точки зрения всех имеющихся языков, а в соответствии с числом эндемичных языков. Следует напомнить, что эндемичные языки представляют значительное большинство (около 83%-84%) всех языков мира. Как можно видеть, Папуа-Новая Гвинея, которая стоит первой в списке эндемичных языков, является 13 в списке для эндемичных позвоночных. США стоят под номером 11, как в списке языков, так и позвоночных. С другой стороны, Нигерия находится под номером 3 в списке языков, но не относится к числу первых 25 стран для любого из показателей разнообразия видов, которые здесь используются.

Таблица 8. Эндемизм в языках в сопоставлении с порядковым номером в списке разнообразия²²

Страна	Порядковый номер, общее число...				Цветковые растения	Ареалы эндемичных птиц	Включены в список мегаразнообразия
	Эндемичные языки		Эндемичные позвоночные				
	Номер	Число	Номер	Число			
Папуа-Новая Гвинея	1	847	13	203	18 ^t	6	да
Индонезия	2	655	4	673	7 ^t	1	да
Нигерия	3	376					
Индия	4	309	7	373	12	11	да
Австралия	5	261	1	1 346	11	9	да
Мексика	6	230	2	761	4	2	да
Камерун	7	201	23	105	24		
Бразилия	8	185	3	725	1	4	да
Демократическая Республика Конго	9	158	18	134	17		да
Филиппины	10	153	6	437	25	11	да
США	11	143	11	284	9	15	да
Вануату	12	105					
Танзания	13	101	21	113	19	14	
Судан	14	97					
Малайзия	15	92			14		да
Эфиопия	16	90	25	88			
Китай	17	77	12	256	3	6	да
Перу	18	75	8	332	13	3	да
Чад	19	74					
Россия	20	71			6		
Соломоновы Острова	21	69	24	101			
Непал	22	68			22		
Колумбия	23	55	9	330	2	5	да
Кот-д'Ивуар	24	51					
Канада	25	47					

На карте 1²³ визуально отображены некоторые данные Таблицы 8 и показано глобальное совпадение ареалов распространения эндемичных позвоночных и языков по странам.

²² В этой таблице представлены измененные данные Скотнабб-Кангаса по материалам Дэвида Хармона и Луизы Маффи (2002 г.). Are Linguistic and Biological Diversity Linked? *Conservation Biology in Practice* 3(1): 26-27. Цифры для языков взяты Хармоном из 12-го издания *Ethnologue*, а для позвоночных из публикации *Global Biodiversity: Status of the Earth's Living Resources* (1992 г.) под редакцией Грумбриджа Б. Всемирный мониторинг охраны природы. Лондон. Издательство Чарман энд Холл. В Таблице 8 жирным шрифтом отмечены страны, находящиеся в начале списков по эндемизму как для позвоночных, так и для языков.

²³ См. Maffi, Luisa (1998). Language: A Resource for Nature. *Nature and Resources: The UNESCO Journal on the Environmental and Natural Resources Research* 34(4): 12-21. Карта составлена по данным исследования, проведенного Дэвидом Харманом.

Здесь будет помещена карта 1

На карте, помещенной в эту брошюру, показано совпадение районов распространения всех 6 809 языков мира (указанных в каталоге «Этнолог») и 866 экорегионов (определенных Всемирным фондом природы). Как можно видеть из этой карты, такое совпадение наблюдается главным образом в лесных районах тропиков, на которые приходится три биома этой карты. Представляется, что климат влажных тропиков особенно благоприятен как для биологической, так и для языковой диверсификации. В то же время, как показывает карта, тропические леса относятся также к числу тех регионов, которые подвергаются наибольшей угрозе исчезновения видов и в которых отмечается наибольшая концентрация языков «на грани исчезновения» (что можно видеть из совпадения областей, отмеченных красными точками для языков, находящихся на грани исчезновения, и пурпурным цветом для экорегионов, подвергающихся большой опасности). Однако люди и языки, на которых они говорят, присутствуют в большинстве экорегионов и большинстве биомов, и многие из этих экорегионов и языков также находятся под угрозой исчезновения. Во многих случаях одни и те же опасности угрожают как самим экосистемам, так и людям, которые живут в них и, следовательно, языкам, на которых они говорят. Агробизнес, выращивание скота, лесозаготовки, добыча полезных ископаемых, разведка и добыча нефти, создание крупных плотин, развитие городов и дорожного строительства относятся к числу тех видов деятельности, которые вторгаются в эти экорегионы и приводят к широкомасштабным изменениям характера землепользования и неустойчивой эксплуатации природных ресурсов.

Быстрые социально-экономические и политические изменения оказывают влияние на местные сообщества, отдаляя их от традиционного образа жизни или даже заставляя покидать ту изначальную природную среду, в которой они живут. Это в свою очередь вызывает изменения в языке и культуре (использование иного, как правило, преобладающего или иным образом доминирующего языка и культуры). Одним из результатов этих изменений является то, что прекращается использование традиционных экологических знаний и теряется способность передавать их с помощью языка. Зачастую это имеет серьезные последствия для благополучия как людей, так и окружающей их среды. В конечном итоге местное население начинает применять (или будет вынуждено применять) такие способы использования окружающей среды, которые возникли не в местных условиях и не адаптированы к ним. Это ведет к быстрому истощению природных ресурсов и деградации окружающей среды. Одним из примеров является использование лесных территорий в тропиках для возделывания сельскохозяйственных культур и в качестве пастбищ. Почва тропических лесов уязвима и полностью зависит от самого леса и его восстановления. После того, как срубятся деревья, проходит всего лишь немного лет и почва истощается, а территория превращается в пустыню. Это сокращает возможности населения в плане получения продовольствия, воды, лекарственных средств, строительства жилья и удовлетворения других основных жизненных потребностей и сказывается на здоровье людей, а также их психологическом, социальном и духовном состоянии.

Таким образом, языковое разнообразие является нашей сокровищницей исторически приобретенных знаний, включая знания о том, как сохранять и устойчиво использовать некоторые из наиболее уязвимых и в биологическом отношении наиболее разнообразных сред обитания, которые существуют в мире. Если в течение следующего столетия мы утратим более половины наших языков, серьезно ограничатся также и наши возможности жизни на Земле. С этой точки зрения содействие сохранению здоровых и жизнеспособных экосистем и содействие развитию здоровых и жизнеспособных человеческих обществ, их культур и языков является общей целью. Для борьбы с экологическим кризисом на нашей планете нам требуется комплексный биокультурный подход.

***Решение проблем, связанных с кризисом, который обусловлен
исчезновением культурного биоразнообразия***

Таким образом, оказание поддержки языкам мира и через посредство этих языков культурному наследию людей, которые на них говорят, должно занимать важное место в повестке дня тех, кто занимается вопросами сохранения окружающей среды и устойчивого развития. Идеи, знания и информация являются основными продуктами того, что мы называем «обществом знаний» или «информационным обществом». Те районы мира, которые отличаются богатством языков, известны также разнообразием знаний о самых различных средах обитания, множественностью мировоззрений и богатством творческих идей. Они отличаются богатством того, что называют «капиталом знаний», а именно это требуется для инноваций. Сохранение всех наших языков необходимо для решения стоящих перед нами проблем либо благодаря использованию традиционных знаний, заложенных в различных языках и культурах, либо путем новаторской деятельности, осуществляемой на основе этих знаний.

Образование – как формальное, так и неформальное – может способствовать сохранению и развитию языков и культур в их экологическом контексте или сделать выполнение этой задачи более трудным. Документально подтверждается, что «неправильная» среда формального образования может быть одной из причин исчезновения языкового разнообразия. Непонимание языка, который используется в ходе занятий, значительно увеличивает показатели раннего отсева учащихся и затрудняет приобретение навыков чтения и письма. Значительному большинству детей из малочисленных по своему составу языковых групп, если они вообще посещают школу, приходится обучение на том языке, который не является для них родным.

Языковая ассимиляция, посредством которой дети, относящиеся к коренному населению или меньшинствам, в ходе получения формального образования меняют используемый ими язык обычно для того, чтобы стать похожими на тех, кто говорит только (или в основном) на преобладающем или доминирующем языке, не является добровольной. У родителей таких детей зачастую нет выбора: нет школ, использующих их язык для преподавания и обучения. Даже в тех случаях, когда такие школы существуют и родители имеют возможность выбора, у них, как правило, нет достаточной информации о долгосрочных последствиях их выбора.

В школах почти не встречается использования детьми языков коренного населения и языков меньшинств. Преобладает ошибочное мнение о том, что эти языки не могут применяться для каких-либо существенных целей и что они не приспособлены к современным обществам с их технологической информацией. Родители и дети зачастую напрасно думают, что они должны сделать выбор между языками и что нельзя изучать оба языка. В силу характера образовательной системы они приходят к ложному убеждению, что им необходимо отказаться от собственного языка, если они хотят изучить доминирующий язык и преуспеть в жизни.

За унифицирующим влиянием образования и средств информации стоят экономические, социальные, военные и политические силы, которые подталкивают людей к достижению языкового, культурного и идеологического единообразия как в глобальном масштабе, так и внутри стран в интересах свободного рынка, религии, национального единства, рентабельности, требования технологии, эффективности, модернизации и т.д. Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии (2001 г.) призывает к борьбе против языкового и культурного униформирования. В ее Плане действий поставлено несколько целей, которые отражают это, в частности «сохранение языкового наследия человечества и содействие

самовыражению, творчеству и распространению идей на максимально возможном числе языков» (пункт 5).

В течение прошлого десятилетия активисты, исследователи и другие участники общественной жизни, включая неправительственные и международные организации проводили напряженную работу для решения этих проблем. Спектр соответствующих мероприятий включал обзоры состояния языков мира, подготовку документации по языкам, находящимся под угрозой исчезновения, разработку программ по сохранению языков и развитию образования на основе родного языка, разработку документов по правам человека и политике в области образования. ЮНЕСКО проводила активную работу на всех этих уровнях. Тем не менее, несмотря на серьезные попытки провести оценку языкового и культурного разнообразия и оказывать ему содействие, такие усилия, как правило, пока не оказывали серьезного влияния на государственную политику. Ниже приводятся некоторые примеры аргументации, которая может быть использована для изменения сложившегося положения.

Во многих частях мира исследования показали, что те дети, относящиеся к коренным народам и группам меньшинств, которые получали образование главным образом на своем первом языке и которым одновременно с этим обеспечивалось хорошее обучение на доминирующем языке в качестве второго языка (преподаваемого учителями, которые владеют двумя языками), в конечном итоге изучают доминирующий язык по меньшей мере также хорошо, а зачастую и несколько лучше, чем дети, все обучение которых проходило на доминирующем языке. Кроме того, они приобретают навыки владения двумя или более языками²⁴.

Часто ссылаются на то, что нет средств для преподавания многих языков, на которых говорят народы Африки или Азии. В своем сравнительном исследовании начального образования в Замбии и Малави Эдвар Уильямс (1995 г.) делает следующий вывод: «Мораль достижений, достигнутых Малави, по всей видимости, состоит в том, что при нехватке ресурсов существует большая вероятность добиться успеха, обучая учащихся скорее на известном местном языке, чем на неизвестном»²⁵. Для обучения любым предметам в школе вполне можно использовать языки, не имевшие ранее письменности, даже когда их действительно очень много, как это показывает пример Папуа-Новой Гвинеи (См. Текстовую врезку 9).

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 9

Папуа-Новая Гвинея, страна с наибольшим в мире числом языков, на которых говорит ее население (около 850 языков, население немногим более пяти миллионов человек), в 2000/2001 гг. использовала 380 языков для дошкольного обучения в первых двух классах начальной школы, а в 2001-2002 гг. планировала добавить к этому еще 90 языков. Несмотря на многие проблемы и недостатки представляется, что дети *приобретают грамотность* быстрее и легче на своих родных, чем на английском языке. Представляется также, что они *изучают английский* быстрее и легче, чем это делали их более старшие братья и сестры при прежней системе. Этот успешный опыт находит широкое распространение, поскольку многие родители теперь, по всей видимости, более охотно направляют своих детей в школу и

²⁴ См. Cummins, Jim (2000). *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon, UK: Multilingual Matters and Skutnabb-Kangas, Tove (2000). *Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

²⁵ Williams, Edward (1998). *Investigating bilingual literacy: Evidence from Malawi and Zambia*. Education Research No 24. London: Department For International Development.

готовы пойти на необходимые лишения для того, чтобы они продолжали учебу. Уменьшился отсев учащихся. В частности, в школах увеличилась процентная доля девочек по сравнению с предыдущим периодом. Кроме того, дети выглядят более подвижными, активными, уверенными в себе и больше интересуются обучением. Они задают больше вопросов. Учителя часто вспоминают свои собственные ощущения замешательства и испуганности, когда они начинали учиться в школе и учитель говорил на непонятном для них языке. Они с облегчением отмечают, что их учащиеся не сталкиваются с такой проблемой. Некоторые учителя испытывают смешанные чувства: они считают, что лучше контролировали своих учащихся, когда те были тихими и пассивными, но в то же время восхищаются тем, что дети обучаются быстрее после проведения реформы»²⁶.

Многие инициативы школ, учителей, общин и проектов, осуществляемых на низовом уровне, также служат доказательством того принципа, что методика обучения и учебные программы, соответствующие социальной и культурной среде, должны включать местные и традиционные знания, как это было рекомендовано ЮНЕСКО (*Образование и культурное разнообразие, 2001 г.*). Школа скольт-саами в Советтийярви (Финляндия) являет собой один из таких примеров (Текстовая врезка 10 с фотографией).

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 10

В мире насчитывается менее 400 людей, говорящих на языке скольт-саами. Они как раз и являются одним из примеров того, как можно обеспечить интеграцию биокультурных знаний в школьные учебные программы. Дети в Советтийярви (Финляндия), говорящие на скольт-саами и финском языках, обучаются с использованием обоих языков. Школьные учебные пособия создаются детьми и учителем на основе той среды, в которой они живут. Такое обучение способствует сохранению традиционных экологических знаний, что подкрепляется работой с родителями и взрослыми, которые посещают школу и ее культурный центр (получая при этом вознаграждение за свой вклад). Дети, в классной комнате которых сделана представленная ниже фотография, приступили также к изучению своего третьего языка – английского.

Название птиц, которые показаны слева на фотографии, даны только на саамском языке. Названия животных в середине фотографии приводятся как на саамском, так и на английском языке, а небольшие брошюры, висящие слева, имеют надписи на финском и саамском языках. Язык скольт-саами присутствует повсюду как и его связь с традиционными знаниями²⁷.

²⁶ Klaus, David (in press). The use of indigenous languages in early basis education in Papua New Guinea: a model for elsewhere? *Language and Education*.

²⁷ Скутнабб-Кангас, путевые записки; информацию представили Сату Мошникофф, Улла Айкио-Пуоскари, ноябрь 2001 г.



Путь, который предстоит пройти

В 1992 г. Организация Объединенных Наций провела Конференцию по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро (Бразилия) (Встреча на высшем уровне «Планеты Земля») с целью разработки основы, устанавливающей взаимосвязь между проблемами охраны окружающей среды и устойчивого человеческого развития. В различных международных документах, подготовленных в результате этой Встречи на высшем уровне (Рио-де-Жанейрская Декларация, Конвенция о биологическом разнообразии (см. Текстовую врезку 11), Рамочная конвенция об изменении климата, Заявление о принципах лесоводства, Повестка дня на XXI век и, позднее, Конвенция по борьбе с опустыниванием и Конвенция о водно-болотных угодьях), признается важность традиционных экологических знаний для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия²⁸.

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 11

Статья 8j Конвенции о биологическом разнообразии предусматривает, что каждая договаривающаяся сторона «обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического

²⁸ Тексты этих документов можно найти в Интернете по адресу:
<http://www.johannesburgsummit.org/html/documents/unceddocs.html>

разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряет совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики».

Однако ни в одном из этих документов нет четкого признания того, что сохранение, поддержание и распространение традиционных экологических знаний требует сохранения, поддержания и распространения языков, посредством которых эти знания выражаются и передаются. Вместе с тем в последнее время отмечалось конкретное признание той роли, которую эти языки играют в сохранении этих знаний. В 1999 г. Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде опубликовала сопроводительный том к своей *Глобальной оценке биоразнообразия 1995 г.* (под редакцией В.Н. Хейвуда), озаглавленный «*Культурные и духовные ценности биоразнообразия*» (под редакцией Д. Поузи), в знак признания того, что такие ценности и языки, посредством которых они передаются, играют важную роль в сохранении биоразнообразия. В Проекте программы и бюджета ЮНЕСКО на 2002-2003 гг. отражена эта идея (см. Текстовую врезку 12).

ТЕКСТОВАЯ ВРЕЗКА 12

«Уважение культурного и языкового многообразия, различных систем верований и знаний коренных народов найдет свое четкое отражение в разработке местных подходов к обеспечению устойчивого развития с особым акцентом на ту роль, которую играют местные языки в качестве хранилищ знаний, посвященных биологическому разнообразию и устойчивому развитию»²⁹.

Десятилетие спустя после Встречи на высшем уровне в Рио-де-Жанейро есть все основания проявлять беспокойство в отношении состоянии трех «основ» устойчивого развития: окружающей среды, общества и экономики. Как никогда актуальной является задача распространения культуры мира, для того чтобы человечество научилось ценить и охранять тот мир разнообразия, в котором мы все живем. В XXI столетии будет достигнут подлинный прогресс, если человечество предпримет совместные усилия для сохранения и восстановления жизнеспособности и живучести наших экосистем, культур и языков, от которых будет зависеть жизнь будущих поколений.

Дополнительная литература

- Crosby, Alfred W. (1994). **Ecological imperialism. The biological expansion of Europe, 900-1900.** Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, David (2000). **Language Death.** Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Fishman, Joshua, A. (ed.) (2001). **Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century perspective.** Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Harmon, David (in press). **In Light of Our Differences: How Diversity in Nature and Culture Makes Us Human.** Washington, D.C.: The Smithsonian Institution Press.
- Heywood, Vernon H. (1995). **Global Biodiversity Assessment.** Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Hinton, Leanne & Hale, Ken (eds) (2001). **The Green Book of Language Revitalization in Practice.** San Diego: Academic Press.
- Krauss, Michael (1992). The world's languages in crisis. **Language** 68:1, 4-10.
- Maffi, Luisa (ed.) (2001). **On Biocultural Diversity. Linking Language, Knowledge and the Environment.** Washington, D.C.: The Smithsonian Institution Press.

²⁹ Проект программы и бюджета ЮНЕСКО на 2002-2003 гг., 31 С/5, пункт 01212.

- Mühlhäusler, Peter (1996). **Linguistic ecology. Language change and linguistic imperialism in the Pacific region**. London: Routledge.
- Nabhan, Gary Paul (1997). **Cultures of Habitat: On Nature, Culture, and Story**. Washington, DC: Counterpoint.
- Posey, Darrell A. (ed.) (1999). **Cultural and Spiritual Values of Biodiversity**. New York: UNEP (United Nations Environmental Programme) & Leiden: Intermediate Technologies, Leiden University).
- Skutnabb-Kangas, Tove (2000). **Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?** Mahwah, New Jersey & London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Wilson, Edward O. (1992). **The Diversity of Life**. Cambridge, Mass.: Belknap Press.
- Wurm, Stephen A. (ed.) (2001). **Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing**. Second edition. Paris: UNESCO Publishing.

Все ссылки, приведенные в этой брошюре, можно найти на веб-сайте Terralingua (<http://www.terralingua.org>)

Глоссарий

- Аудитивное изучение языка:** новый язык изучается в **дополнение** к родному языку, который продолжает использоваться и развиваться. Расширяется общий словарный запас учащегося.
- Биокультурное разнообразие:** разнообразие жизни на Земле – как в природе, так и в культуре.
- Биоразнообразие:** всеобщая изменчивость видов, генов растений и животных, а также экосистем, встречающихся в природе.
- Очаги биоразнообразия:** относительно небольшие регионы с особенно высокой концентрацией эндемичных видов.
- Биом:** *водный* (пресноводный или морской) или *наземный* (пустынный, лесной, луговой, тундровый) район, в котором имеется специфическое сообщество растений, животных или других живых организмов.
- Культурное разнообразие:** разнообразие и богатство культур в человеческих обществах.
- Экорегiónы:** относительно крупные территории суши или воды, отличающиеся выраженными ассоциациями видов, природных сообществ и экологических условий.
- Экосистема:** взаимозависимая система живых и неживых, но биологически активных компонентов; обозначает наземные и водные системы самых различных масштабов – от лесных массивов до тропических лесов, от лугов до прерий, от прудов до океанов.
- Языки, подвергающиеся угрозе исчезновения:** языки, на которых говорит по крайней мере несколько детей в ареалах их распространения, однако количество таких людей уменьшается.
- Эндемичный:** уникальный для конкретного региона или страны.
- Исчезнувшие языки:** языки (помимо древних языков), на которых никто не говорит.
- Тип среды обитания:** конкретные типы биом, классифицированные по различным характеристикам (например тропические и бореальные леса, луга умеренной зоны или горных районов).

Языковое разнообразие: разнообразие и богатство языков в человеческих обществах.

Страны, отличающиеся мегаразнообразием: страны, на которые может приходиться наибольшая процентная доля всего богатства биологических видов мира.

Языки на грани исчезновения: языки, на которых говорит максимально несколько десятков человек, причем все они взрослые.

Языки, не подвергающиеся угрозе исчезновения: языки, в отношении которых обеспечена надежная передача языка новым поколениям.

Возможно исчезнувшие языки: языки, в отношении которых нет надежной информации о тех людях, которые на них еще говорят.

Языки, потенциально подвергающиеся угрозе исчезновения: языки, на которых говорит большое число детей, но которые не имеют официального статуса или не считаются престижными.

Языки, подвергающиеся серьезной угрозе исчезновения: языки, на которых говорит более значительное число людей, но среди них практически нет детей.

Субтрактивное изучение языка: новый (доминирующий/наиболее распространенный) язык изучается **в ущерб** родному языку, который вытесняется (уже не может использоваться для всех функций) или в отдельных случаях заменяется. В результате обучения в общем словарном запасе учащегося не отмечается (значительного) роста.

Традиционные экологические знания: углубленные знания о растительных и животных видах, их взаимосвязях и местных экосистемах, которые имеются у коренных или традиционных сообществ или которые развиваются или передаются от поколения к поколению.